

Goierrri Tolosaldea



HEART OF THE BASQUE COUNTRY
RURAL PARADISE

CŒUR DE L'EUSKADI
PARADISE RURAL

Goierri Tolosaldea

Legend:

- Greenways / Voies vertes
- Bike lanes / Piste cyclable
- Information office / Bureau d'information
- Historic Quarter or Historic Buildings / Centre historique ou Ensemble monumental
- Museums and Interpretation Centres / Musées et Centres d'interprétation
- The Camino to Santiago / Chemin de Saint Jacques
- BTT centre / Centre BTT
- Basque Country Trail Station / Station de Trail du Pays Basque
- Parking camping-car / Parking for motorhomes
- Markets / Marchés
- Tunnel / Tunnel
- Agritourism / Agritourisme
- Rural Stays / Maison de tourisme rural
- Youth hostel / Auberge de Jeunesse
- Hotel / Hôtel
- Bed & Breakfast / Pension
- Tourist apartment / Appartement touristique
- Tourist hostel / Auberge touristique

Special Areas of Conservation (SAC) / Zone spéciale de conservation (ZSC): Hernio Gatzume, Aralar Natural Park / Parc Naturel d'Aralar.

Tourist Accessibility: *Tourist accessibility / *Accessibilité touristique

Our tourist offices will answer any questions you may have on accessibility to establishments
Consultez nos offices du tourisme concernant l'accessibilité aux établissements

Tourism Quality Commitment / Engagement de Qualité Touristique

Tourism Quality / Qualité touristique



Don't forget that even in the Heart of the Basque Country... WE'VE ALSO GOT A BEACH!

I don't believe it...
It's true! In just 20 minutes you can enjoy our beaches and the city of San Sebastian.



HEART OF THE BASQUE COUNTRY RURAL PARADISE

CŒUR DE L'EUSKADI, PARADISE RURAL

The districts of the Goierri and Tolosaldea are examples of the authentic Basque countryside. A special enclave where 5 features combine to make it a 5***** destination: good food, nature, tradition, quality and peace and quiet. The cradle of products of international renown, such as Idiazabal Cheese and the famous black beans - Alubias de Tolosa; admire the beauty of its two Natural Parks and taste the cuisine that uses only fresh, quality produce that is in season and bought from two of the typical markets in the Basque Country, namely, Ordizia and Tolosa. Immerse yourself in its traditions and feel completely at home; enjoy the peace and quiet you have always dreamed of in its numerous hotels and restaurants, whose stunning quality will amaze you.

Walk the green carpet: you are cordially invited to come into our home, which is open to everyone.

Come on in and see what we have to offer in food, nature and culture! Create your own experience and you're bound to enjoy yourself!

Les cantons de Goierri et Tolosaldea représentent l'Euskadi rurale et authentique. Un cadre spécial qui rassemble 5 caractéristiques qui en font une destination 5****: gastronomie, nature, tradition, qualité et tranquillité. Berceau de produits de renommée internationale tels que le fromage Idiazabal et les fameux haricots de Tolosa; admirez la beauté de ses parcs naturels et savourez sa gastronomie élaborée à base de produits frais, de qualité et de saison, achetez sur deux des marchés les plus représentatifs d'Euskadi: Ordizia et Tolosa. Vivez ses traditions et sentez-vous comme à la maison; profitez de la tranquillité dont vous avez toujours rêvé dans ses nombreux hébergements et restaurants offrant une extraordinaire qualité qui vous surprendra.

Traversez le tapis vert: nous vous invitons à entrer chez nous, une maison ouverte à tous.

Entrez et découvrez nos propositions gastronomiques, culturelles et de nature; vivez vos propres expériences, le plaisir est garanti!

A GIFT for the senses

UN CADEAU pour tous les sens



WEDNESDAY IN ORDIZIA

We expect to see you on a **Wednesday in Ordizia**, at the D'elikatuz Centre, to begin this experience that will awaken all your senses.

MERCREDI À ORDIZIA

Nous vous attendons un **mercredi à Ordizia**, au Centre D'elikatuz, pour le coup d'envoi de cette expérience qui éveillera tous vos sens.

We are heading off to visit the **market in Ordizia**. It is the oldest in Gipuzkoa and has been held since 1512. There, guided by a famous chef and helped by the farmers themselves you will choose the ingredients required to compose a delicious and healthy menu. Once you have chosen the seasonal produce, the fruit of our land, we will become chefs and cook a healthy meal with the fresh produce we have chosen. What better way to end the morning than by savouring the food we have cooked!

Rendez-vous au marché **d'Ordizia**, le plus ancien de Guipuzcoa, qui existe depuis 1512 et où, de la main d'un prestigieux cuisinier et en collaboration directe avec les producteurs, vous pourrez choisir les ingrédients nécessaires pour élaborer un menu sain et délicieux. Après avoir choisi les produits de saison, fruits de notre terre, vous pourrez passer en cuisine et préparer un menu sain avec les produits frais que vous aurez sélectionnés. Quelle meilleure façon de finir la matinée que de déguster le menu concocté.



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
D'elikatuz (Ordizia)
943 882 290



TOLOSA MARKET. THE BEST PLAN FOR A SATURDAY

The name Tolosa is inescapably linked to gastronomy, good food, and **the weekly market held on Saturday**, where the local farmers sell the best produce from their homesteads. The streets of Tolosa are filled with a great atmosphere thanks to the market.

We offer you the chance to get a closer look at the market, to speak to producers and learn about their daily work. The visit will allow you to discover the different plazas at Tolosa Market: enjoy the aromas and colours of plants and flowers in the plaza for vegetables and we will talk to producers about local produce and explore stalls. To finish, we will visit another of the unique features at Tolosa Market, the kitchen, "Lurretik sukaldera", right at the heart of the market. Here we will enjoy the pintxos (aperitifs), little mouthfuls created with produce sold at the market.

Remember there are no better memories than the ones we take



SAVOUR

THE HEART OF
THE BASQUE COUNTRY

SAVOUREZ LE CŒUR DE L'EUSKADI

away in our stomach. What better gastronomic souvenir is there than being able to give someone the treasured product along with the story told to you by the producer?

MARCHÉ DE TOLOSA. LE MEILLEUR PLAN POUR UN SAMEDI

Le nom de Tolosa est étroitement associé à la gastronomie, aux plaisirs de la table et au marché hebdomadaire du samedi, où les baserritarras vendent les meilleurs produits de leurs fermes. Le samedi, sous prétexte du marché, les rues de Tolosa sont remplies de vie.

Nous vous offrons la possibilité de vous familiariser avec le marché, de parler aux producteurs et de connaître leur travail quotidien. Il s'agit d'une visite qui vous permettra de

connaitre les différentes places du Marché de Tolosa: Dans la place Verdura, vous pourrez profiter des odeurs et des couleurs des plantes et des fleurs, ainsi que parler avec les producteurs à propos des produits locaux. Finalement, nous découvrirons une autre particularité du marché de Tolosa, la cuisine au milieu du marché, «Lurretik sukaldera». Ici nous dégusterons le pintxo (tapas) du marché, une boucheée élaborée avec des produits vendus sur le marché.

Rappelez-vous qu'il n'y a meilleur souvenir que celui qui reste dans l'estomac. Quel meilleur souvenir gastronomique que de pouvoir offrir le précieux produit avec l'histoire racontée par le producteur?



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Tolosaldea Tour

943 697 413

tour@tolosaldea.eus



Be a SHEPHERD for a day

Sentez-vous BERGER pour un jour



Let a real-life shepherd put you through the ropes by spending a day with him and **take part in all the activities involved in sheep herding against a stunning background: the Aralar Natural Park and the Aizkorri-Aratz Natural Park.** Help to milk the sheep and take part in the process for making Idiazabal cheese...

Throughout the day you will be given the opportunity to taste several different types of cheese, making this an unforgettable experience for your eyes, nose and taste buds; you may choose to visit the dairies themselves, which you can reach either by car or walking through the Natural Parks to discover the shepherds' huts and the flocks themselves.

Laissez-vous mener par un véritable berger, passez avec lui une journée et participez à toutes les activités des pâturages dans un cadre sans pareil: le parc naturel d'Aralar et le parc naturel d'Aizkorri-Aratz. Aidez à traire les brebis, prenez part au processus d'élaboration du fromage local, l'Idiazabal...

Pendant la journée, vous aurez l'opportunité de déguster différents types de fromage, en faisant de cette journée une expérience inoubliable pour la vue, l'odorat et le goût; vous pourrez choisir des fromageries où vous rendre en voiture ou bien à travers les parcs naturels, pour connaître les huttes et les bergeries.

Shepherds





VISITING THE HUTS AND FLOCKS IN THE ARALAR NATURAL PARK

POUR VISITER LES HUTTES ET LES BERGERIES DU PARC NATUREL ARALAR

Txindokiko Itzala: 943 654 757 (Abaltzisketa)

Interpretation Centre of the Natural Park of the Aralar Range: 943 582 069 (Ataun)

Centre d'interprétation de la Sierra d'Aralar

To conclude the tour, we shall either visit the Goizane Centre in Zaldibia to enjoy the screening of an audiovisual presentation called "Aralar, una mirada desde el caserío" (Aralar, a view from the farmhouse) and visit its farm shop, or else we shall make our way to the neighbourhood of Larraitz, specifically to the Txindokiko Itzala Centre, which also has a shop selling local fare, where we can additionally enjoy the views of Mount Txindoki, popularly referred to as the "little Matterhorn".

Pour couronner la journée, vous pourrez visiter soit le Centre Goizane de Zaldibia et profiter d'une projection de la vidéo «Aralar, un regard depuis le caserío» et de son agriboutique, soit vous rendre au quartier de Larraitz, au Centre Txindokiko Itzala qui vous offre également une boutique de produits locaux, et profitez des vues sur le Monte Txindoki, le petit Cervino.



VISITING THE HUTS AND FLOCKS OF URBIA IN THE AIZKORRI-ARATZ NATURAL PARK

POUR VISITER LES HUTTES ET LES BERGERIES

D'URBIA DANS LE PARC NATUREL D'AIZKORRI-ARATZ

Aizkorri-Aratz Natural Parc Interpretation centre: 943 802 187 (Zegama)

Centre d'interprétation parc naturel d'Aizkorri-Aratz

To discover the cultural forests of the Aizkorri-Aratz Nature Park, visit the Aizkorriko Ataria interpretation centre in Zegama. Relax admiring the Aizkorri-Aratz mountain range and buy a souvenir in the shop selling local products in Zerain.

Pour connaître les bois culturels du parc naturel d'Aizkorri-Aratz, visitez le Centre d'interprétation Aizkorriko Ataria, à Zegama. Détendez-vous en admirant la montagne d'Aizkorri-Aratz et emportez un souvenir de la boutique de produits locaux de Zerain.





Saveurs

THE CHEESE Route La Route du FROMAGE

GR283

www.rutadelquesoidiazabal.com



IDIAZABAL CHEESE INTERPRETATION CENTRE

CENTRE D'INTERPRÉTATION
DU FROMAGE IDIAZABAL
943 188 203 (Idiazabal)
www.idiazabalturismo.com

The mouse Izal welcomes you and makes the most of your visit to tell you via an audiovisual presentation about the history of Idiazabal cheese, its production process and many other things.
La souris Izal nous accueille et profite de notre visite pour nous expliquer, au moyen d'une vidéo, l'histoire du fromage Idiazabal, son processus d'élaboration et bien d'autres choses encore.



VISIT THE FACILITIES AND BUY DIRECTLY

VISITEZ LES INSTALLATIONS
ET LA BOUTIQUE



GR-283

If you'd like to truly discover the authentic Basque Country inland while walking, don't hesitate an instant to hike the Gr-283 or "Cheese Route". The Route covers 100 kilometres, done in six stages and along which you'll be able to visit cheese factories, discover how shepherds do their work and enjoy the Basque Country's bona fide rural setting.

Along this Route, you'll discover the uniqueness of Goierri as you pass through its nature parks and learn about how our shepherds live and work. If walking doesn't appeal to you, you can follow a similar route by car and discover Goierri's cheesemaking factories.

Si vous voulez connaître les aspects les plus authentiques de l'intérieur du Pays Basque en même temps que vous marchez, n'hésitez pas à parcourir la Gr-283 ou Route du Fromage.

Il s'agit d'un parcours de 100 km, à réaliser en 6 étapes, qui vous permettra de visiter plusieurs fromageries, de vous approcher du monde du pastoralisme et de profiter de l'authentique environnement rural du Pays Basque.

Ce Gr vous permettra de connaître la singularité de Goierri en traversant ses Parcs Naturels et en découvrant le mode de vie de nos bergers. Dans le cas où vous ne voudriez pas marcher, vous pourrez faire une route similaire en voiture afin de connaître les fromageries de Goierri.



Take part in the TXOTX cider ceremony

Participez au rituel du TXOTX

If you visit us between January and May, remember that you mustn't go home without having enjoyed the festive atmosphere in one of our cider houses. What you need to know is that there is a set menu, and remember that the first thing you do when you walk into the cider house is pick up a glass and go up to the first kupela or barrel. From then on it's all plain sailing:

The first course is an omelette stuffed with salt cod (tortilla de bacalao); this is followed by fried cod with red peppers or in a tomato sauce (bacalo frito con pimientos o en salsa de tomate). The main dish is a huge t-bone steak, the txuleta, and after tasting the cider from all the kupelas, we return to our seats to end our delicious feast with Idiazabal cheese and its garnishes: quince jelly (membrillo) and walnuts (nueces).

Si vous nous rendez visite de janvier à mai, ne manquez surtout pas de profiter de l'ambiance festive de nos cidreries. Le menu est fixe et n'oubliez pas, prenez un verre à l'entrée et dirigez-vous vers la première barrique (kupela). À partir de là, tout ira comme sur des roulettes:

En entrée, tortilla de morue; en premier plat, morue frite aux poivrons ou en sauce tomate. Puis le plat de résistance incontournable, la txuleta (côte de bœuf) et après avoir dégusté le cidre de toutes les kupelas, vous pourrez vous rassoir pour couronner votre festin par de l'Idiazabal et ses accompagnements: de la pâte de coings et des noix.



Trotz!

GUIDED TOURS AND CIDER TASTING

VISITES GUIDÉES ET DÉGUSTATION DE CIDRE





WINE PAIRINGS IN FINE DINING SETTINGS

Tastings are done at various locations in Goierri and Tolosaldea (gastronomic museums, cheese factories, cider houses and specialised accommodation); the opportunities on offer include tasting cheeses and ciders and cheese pairings with txakoli and cider. Besides tasting the products, you can tour the producers.

MARIAGE DE PRODUITS DANS DES ESPACES GASTRONOMIQUES

Des dégustations ont lieu à plusieurs endroits de Goierri et de Tolosaldea (musées gastronomiques, fromageries, cidreries ou logements spécialisés) et, parmi le large éventail de produits, vous pouvez déguster différents fromages et cidres, ainsi que marier du fromage avec du cidre et du txakoli (vin blanc jeune et fruité du Pays Basque). En plus de la dégustation, vous pouvez visiter les producteurs.



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Tourist office | *Office de tourisme:*
943 882 290 • 943 161 823
Tolosaldea Tour (Tolosa)
943 697 413



**TOUR THE FACILITIES AND BUY
DIRECTLY FROM THE PRODUCER**
VISITEZ LES INSTALLATIONS ET ACHETEZ
DIRECTEMENT AU PRODUCTEUR



Trakoli

VISIT TO THE WINERY AND
VINEYARDS, AND DIRECT SALES
VISITE DE LA CAVE ET DES VIGNOBLES,
ET VENTE DIRECTE:

Inazio Urruzola txakolindegia
658 734 471 (Alkiza)
www.inaziourruzola.eus





The journey of THE TOLOSA BEAN

Le voyage du HARICOT DE TOLOSA

Flavours



www.alubiasdetolosa.com



[View movie](#)
[Voir la vidéo](#)

THE JOURNEY OF THE TOLOSA BEAN

The bean is a legume that is closely linked to the history and customs of Tolosa. We'd like to show you all the stages it passes through as it travels from field to table... from an ecological and sustainable perspective.

You can come to Tolosa at various times of the year from June to November, discover our highly popular Bean Week and take your harvest home with you.

LE VOYAGE DU HARICOT DE TOLOSA

Le haricot est un légume très lié à l'histoire et à la tradition de Tolosa. Nous voulons vous montrer, d'un point de vue écologique et durable, les diverses étapes de sa production, depuis sa plantation jusqu'au moment où il arrive sur votre table. Vous pouvez venir à Tolosa à plusieurs périodes de l'année, de juin à novembre, afin de connaître notre célèbre Semaine du Haricot et de ramener à la maison votre propre récolte.



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
605 701 204 (Bidania-Goiatz)
www.urdapilleta.eu

Everything but THE SQUEAL

Tout est bon dans
LE COCHON

EUSKAL TXERRI: A BREED ON THE VERGE OF EXTINCTION

This experience offers you the chance to enjoy a unique pig farm, that of the "Elola" homestead in Bidania. We are dealing with the only pig species in the Basque Country that has not become extinct: The Euskal Txerria, raised and fattened in freedom, with natural foods, and with total respect for welfare of the animal as well as the natural environment it lives in. The Urdapilleta family take great care looking after this breed, and they are working to help recover it. The family revolves around the most authentic rural life and their meat products...

EUSKAL TXERRI: UNE RACE AU BORD DE L'EXTINCTION

Cette expérience nous offre la possibilité de visiter une exploitation porcine unique, celle de la ferme «Elola», située à Bidania. La seule race porcine du Pays Basque qui n'a pas disparue: l'Euskal Txerria, élevés et engrangés en liberté, avec des aliments naturels, dans le respect permanent du bien-être de l'animal et de son environnement naturel. La famille Urdapilleta soigne avec soin cette race de porcs et travaille dur pour la récupérer. Son environnement, la vie rurale la plus authentique, ses produits à base de viande...



IBARRA'S PEPPER

"LANGOUSTINE" de IBARRA

Discover first-hand, alongside Txumitxa, the origins and creation process of the Ibarra "prawns".

Grâce à Txumitxa, venez découvrir de première main l'origine et le processus d'élaboration des langoustines d'Ibarra.



GUIDED TOURS AND TASTING OF PEPPERS
VISITES GUIDÉES ET DÉGUSTATION DE PIMENTS:
Txumitxa I barrako langostinoak
943 671 158 (Ibarra)
www.txumitxa.com



GORROTXATEGI, sweet tradition

GORROTXATEGI, douce tradition



INFORMATION AND BOOKINGS

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
Rafa Gorrotxategi (Tolosa)
943 890 306
www.rafagorrotxategi.eus

HOW TO MAKE TOLOSA'S FAMOUS TILES?

One can hear the bell sounding from the back of the Gorrotxategi confectionery and cake shop and, to the shout of "banijoal!", ("I'm coming!" in Basque), the chocolate-making family come to welcome their customers. **This sweet tradition goes as far back as the 17th century and has helped to secure this establishment's place in Tolosa's living history.**

Rafa Gorrotxategi family open the doors to their shop and invite you in. You will get the chance to meet them, before topping off your confectionery experience by making your own sweets. Accompanied by a master craftsman from the family, you will have the chance to make one of Tolosa's most typical sweets, namely tejas and cigarrillos (these literally translate as tiles and cigarettes), which you will later be able to take home and share with your family and friends. Our adventure ends with us indulging our senses, savouring the aromas in the shop and tasting chocolate that has been prepared according to the family tradition by the master Rafa Gorrotxategi.



Tolosa
GOURMÉT

COMMENT FAIRE LES TUILES DE TOLOSA?

On entend depuis l'arrière-boutique de la confiserie-pâtisserie Gorrotxategi la cloche sonner et, au cri de «banijoa!» («j'arrive» en basque), la famille chocolatière se presse pour accueillir les clients. **Une douce tradition qui remonte au XVIIe siècle et qui a fait de cet établissement une légende vivante de Tolosa.**

Rafa Gorrotxategi vous ouvre les portes de sa boutique, pour que vous vous initiez à la réalisation de confiseries. Aux côtés d'un maître artisan de la famille, vous pourrez faire l'une des confiseries les plus typiques de Tolosa: les tuiles et les cigarettes russes. Vous pourrez ensuite les rapporter chez vous et les partager avec votre entourage. L'activité s'achève en appréciant les arômes et en dégustant le chocolat élaboré par le Maître Rafa Gorrotxategi.

It also offers the chance to do chocolate tastings.

Vous pourrez également participer à des dégustations de chocolat.

CONFECTIONERS

CONFISERIES

BEASAIN
UNANUE: 943 881 551

ORDIZIA
UNANUE: 943 881 551

TOLOSA
ECEIZA: 943 671 399
GORROTXATEGI: 943 670 727 
RAFA GORROTXATEGI: 943 890 306

Picnic

ENJOY GASTRONOMY
SURROUNDED BY NATURE.
LOOK UP THE RECREATIONAL
AREAS AT.
**PROFITEZ DE LA GASTRONOMIE
EN PLEINE NATURE.
TROUVEZ LES DIFFÉRENTES
ZONES DE LOISIRS SUR.**



www.tolosaldea.eus
www.goierriturismo.com





THE HEART OF THE
BASQUE COUNTRY
IS DECKED IN GREEN

PEIGNEZ EN VERT

LE CŒUR DE L'EUSKADI

Climb the Basque Country's most ICONIC PEAKS

Montez sur LES CIMES
EMBLÉMATIQUES
d'Euskadi

THE HIGHEST PEAK: AIZKORRI

With Otzaute as the starting point, and crossing through one of Europe's largest beech forests, you'll enter the Aizkorri Mountain Range, which contains far more than the highest mountain in the Basque Country: dolmens, caves as ancient as time itself, old Roman roads, tunnels – like the San Adrián Tunnel – and the King's Highway. Visit the Aizkorri-Aratz Nature Park's Interpretation Centre.



LE PIC LE PLUS HAUT: AIZKORRI

À partir d'Otzaute, vous traverserez l'une des plus grandes hêtraies d'Europe et vous vous enfoncerez dans la Sierra d'Aizkorri, qui abrite la montagne la plus haute d'Euskadi, ainsi que des dolmens, des grottes ancestrales, des anciennes chaussées romaines, des tunnels comme celui de San Adrián et le Camino Real. Visitez le Centre d'Interprétation du Parc Naturel Aizkorri-Aratz.



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
**Aizkorri-Aratz Natural Parc
Interpretation centre**
Centre d'interprétation parc
naturel d'Aizkorri-Aratz
943 802 187 (Zegama)

If you're not tired of walking,
put your name down for:
- The 14 hours of Aralar
(four per year)
- Ermako Bira
(two per year)

If instead of walking you prefer running in the mountains, we challenge you to take part in the following events:
- Zegama-Aizkorri Marathon (May): www.zegama-aizkorri.com
- Ultra Trail Txumilak (July): www.txumilak.com



goierri

Basque Highlands

www.basquehighlands.com

Mountains



Basque Country TRAIL STATION

STATION DE TRAIL du Pays Basque (Euskal Herria)

A trail station is an outdoor area equipped with facilities for trail or mountain running. There are marked, homologated trails of varying degrees of difficulty, as well as workshops and short training circuits. **The Basque Country Trail Station** belongs to the international "Station de Trail" network and consists of trails which run through the Aizkorri-Aratz and Aralar Natural Parks. The station has two main entrances or reception areas, located in Zegama and Abaltzisketa. Aizkorri-Aratz Natural Park is accessed via Zegama while Aralar Natural Park is accessed via Abaltzisketa.

The trails run over the entire area of the two Natural Parks and there is a 35km trail which connects the two entrance points. Each facility is fitted out with showers and changing rooms for runners; there is also a gym in each area for users to warm up or carry out additional exercises to training. The station itself is fitted out with circuits designed for training.

Une station de trail est un espace adapté à la pratique du trail, autrement dit la course en montagne. Elle propose des itinéraires de différents niveaux, homologués, avec une signalétique spécifique, et aussi des ateliers ou des petits circuits pour s'entraîner. La Station de Trail d'Euskal Herria se compose de 15 itinéraires à travers les parcs naturels d'Aizkorri-Aratz et Aralar et fait partie du réseau international «Station de Trail». Elle dispose de 2 entrées ou points d'accueil, dans les localités d'Abaltzisketa (accès au parc naturel d'Aralar) et de Zegama (accès au parc naturel d'Aizkorri-Aratz).

Les parcours se déroulent à travers les deux parcs naturels et les 2 entrées sont reliées par un circuit de 35 km. Chaque installation dispose de douches et de vestiaires pour les coureurs, ainsi que d'un gymnase dans chaque zone pour que les utilisateurs puissent s'échauffer ou réaliser des exercices complémentaires à l'échauffement. La station dispose de circuits destinés à la réalisation d'entrainements.



Discover the secrets of the ARALAR NATURAL PARK

Découvrez les secrets du
PARC NATUREL D'ARALAR

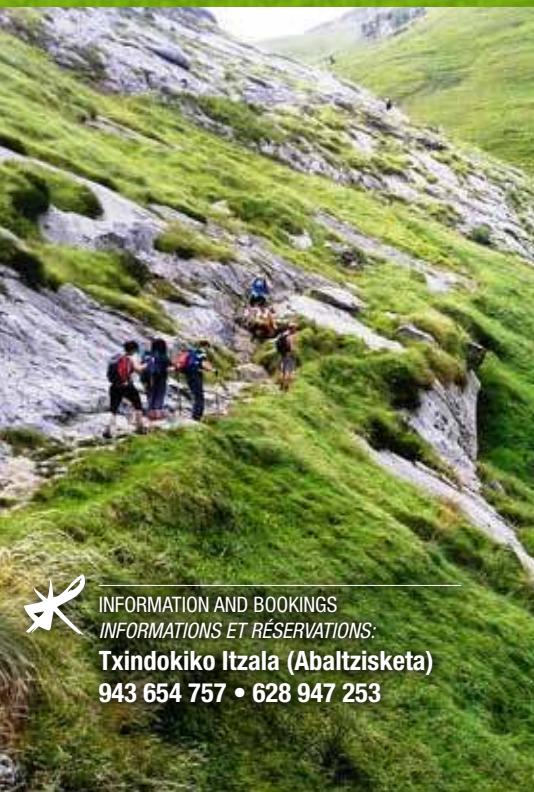


THE LITTLE MATTERHORN: **TXINDOKI**

Rising to a height of 1.346 m, and situated in the Aralar mountain range (between Gipuzkoa and Navarre), **Mount Txindoki or Larrunari** is one of the most iconic mountains in the province of Gipuzkoa. The climb starts at the foot of the mountain at the chapel of **Nuestra Señora de los Remedios, in Larraitz**, which is greatly revered by the local people. Legend has it that "Mari", the supreme goddess of the Basque Olympus, has one of her homes there.

LE PETIT CERVINO: TXINDOKI

Le mont Txindoki ou Larrunari, de 1.346 m d'altitude et situé dans la montagne d'Aralar (entre la Guipuzcoa et la Navarre), est l'une des hauteurs les plus emblématiques du territoire historique de la région. L'ascension commence au pied de la montagne par l'ermitage de Notre Dame des Remedios, à Larraitz, très vénérée par les habitants des environs. La légende raconte que son sommet est la résidence de «Mari», la déesse par excellence de l'Olympe basque.



The Aralar Natural Park provides a wide range of possibilities for you to enjoy a wonderful day out. In addition to the various museums dotted about the park, don't miss out on the opportunity to discover **Amezketa** (its windmill, the wooden candle holders –argizaiolak– in the Church of San Bartolomé) or head off into **Aralar to visit the Arritzaga mines**; to round the day off, all you have to do is climb up to the meadows of **Lazkaomendi** to enjoy the views from the **Txindoki escarpment**.

*Le Parc Naturel d'Aralar vous offre un large éventail de possibilités pour profiter d'une merveilleuse journée. Outre les différents musées qui jalonnent ce parc, ne manquez pas de découvrir **Amezketa** (son moulin, les argizaiolas (planches gravées) de l'église San Bartolomé où allez jusqu'à **Aralar vers les mines d'Arritzaga**; en dessert, il ne vous manque plus qu'à monter aux prés de **Lazkaomendi** pour profiter de ses vues panoramiques sur l'arête de **Txindoki**.*



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Txindokiko Itzala (Abaltzisketa)

943 654 757 • 628 947 253

Experience MYTHOLOGY at first hand...

Vivez la MYTHOLOGIE en direct...



Welcome to a fantasy world inhabited by incredible characters that lie in wait in the heart of the forest and in mountain caves (goddesses, women with duck's feet, witches, forest men...). Basque myths and legends await you in a stunning natural setting.

Bienvenu dans un monde de fantaisie peuplé d'incroyables personnages qui vous guettent au cœur de la forêt et dans les grottes de montagne (déesses, femmes aux pieds palmés, sorcières, hommes des bois...) les légendes et les mythes basques vous attendent dans un cadre naturel impressionnant.



ALARAL NATURAL PARK INTERPRETATION CENTRE

CENTRE D'INTERPRÉTATION DU PARC NATUREL D'ALARAL

943 582 069 (Atxa-Lizarrusti)

Start off at the Alto de Lizarrusti and from there follow the trail to the Lareo reservoir and breathe in deeply to enjoy the fresh air in this privileged natural setting whilst a guide shows you different megalithic monuments and talks about some of our mythological characters and some of the legends surrounding them.

Situé à l'Alto de Lizarrusti, parcourez depuis cet endroit un circuit menant jusqu'au lac de Lareo et profitez, à plein poumon, de l'air pur de ce cadre privilégié pendant qu'un guide vous montre les différents monuments mégalithiques et vous présente les personnages mythologiques et quelques unes de leurs légendes.



BARANDIARAN MUSEUM MUSÉE BARANDIARAN

943 180 335 (Atxa)

If you would like to find out a bit more about the world of mythology, pay a visit to the museum in Atxa dedicated to Miguel Barandiaran, a priest who spent much of his life studying Basque ethnology and anthropology, focusing especially on Basque mythology. He is considered to be the patriarch of Basque culture.

Si vous voulez en savoir plus sur le monde de la mythologie, visitez à Atxa le musée dédié à la figure de José Miguel Barandiaran, prêtre dédié à l'étude ethnologique et anthropologique de l'Euskadi, et tout particulièrement à la mythologie basque, considéré comme le patriarche de la culture basque.



MARIAREN ZUHAIZTIA

MARIREN ZUHAIZTIA

628 947 253 (Abaltzisketa)

If you would like to discover Basque mythology in a fun way, visit Mari's house, on the lower slopes of Mount Txindoki and choose the route of whichever mythological character you feel you can cope with:

Sugaar, Mikelaats-Atarrabi, Basajaun or Mariren Ibilbidea are the 4 routes in a forest full of adventure!

Si vous souhaitez découvrir la mythologie basque de façon amusante, visitez la maison Mari, sur le flanc du Monte Txindoki et choisissez un parcours associé à un personnage, selon votre bravoure: Sugaar, Mikelaats-Atarrabi, Basajaun ou Mariren Ibilbidea sont les 4 parcours de cette forêt d'aventure!



Become a MINER

Enjoy a pleasant walk along the **greenway** taking you into the Goierri mining complex that for years witnessed the tireless work of numerous people as they toiled to extract iron ore from the bowels of the earth. The ore was then sent to **Ormaiztegi railway station** and from there on to different countries in Europe.

Ormaiztegi is the starting point for the trails that will lead you past numerous industrial heritage sites. It is 4.4 km long and leads to the **chapel of Liernia**, whose Madonna is considered to be the protector of poultry and defender of childless women; the hike continues to the little village of **Mutiloa**.

Take a gentle walk along the old railway track and become a true miner by visiting the galleries and baking kilns at the **former mining facility of Aizpea** in Zerain.



INFORMATION AND BOOKINGS | INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Zumalakarregi Museum | Musée Zumalakarregi:
943 889 900 (Ormaiztegi)

Tourist office of Zerain | Office de tourisme d'Zerain:
943 801 505 (Zerain)

Profitez d'une agréable promenade sur la Voie Verte qui vous permettra de pénétrer dans le complexe minier du Goierri qui a pendant des années été témoin du travail infatigable de nombreuses personnes pour extraire le minerai de fer des entrailles de la terre, pour ensuite l'envoyer jusqu'à la gare de chemin de fer d'Ormaiztegi d'où il partait vers différents pays d'Europe.

À Ormaiztegi commence le sentier sur lequel vous trouverez de nombreux éléments du patrimoine industriel. Le parcours de 4,4 km vous mènera jusqu'à l'ermitage de Liernia, dont la Vierge est considérée protectrice des animaux de basse-cour et l'avocate des femmes stériles; la randonnée continue jusqu'au petit village de Mutiloa.

Promenez-vous tranquillement en suivant le tracé de l'ancienne ligne de train et devenez un véritable mineur en visitant les galeries et les fours de calcination de l'ancien complexe minier d'Aizpea en Zerain.



PLAZAOLA greenway

Voie verte du PLAZAOLA

The stretch in Gipuzkoa runs 22.1 kilometres from Andoain (Otieta recreational area) to the Urto recreational area in Berastegi. The track hugs the side of the Leitzaran River, declared a **Protected Environmental Biotope**, and hides secrets such as the 1,000 steps, paths along the water channels or the baking kilns and **mines at Bizkotx**...

Long de 22,1 kilomètres, le tronçon de Guipuzcoa va d'Andoain (aire de loisirs d'Otieta) jusqu'à l'aire de loisirs d'Urto en Berastegi. Le parcours longe le rivière Leitzaran, déclarée Biotope Protégé, et renferme des secrets tels que les 1.000 escaliers, des circuits à travers les canaux fluviaux ou les fours de calcination et les mines de Bizkotx...



TOLOSALDEA MTB CENTRE

CENTRE VTT TOLOSALDEA

HOST POINT | POINT D'ACCUEIL

TOLOSA (USABAL)

943 697 413

8 Routes • Bicycle rental.

8 Itinéraires • Location de vélos.

BIT

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

pédale

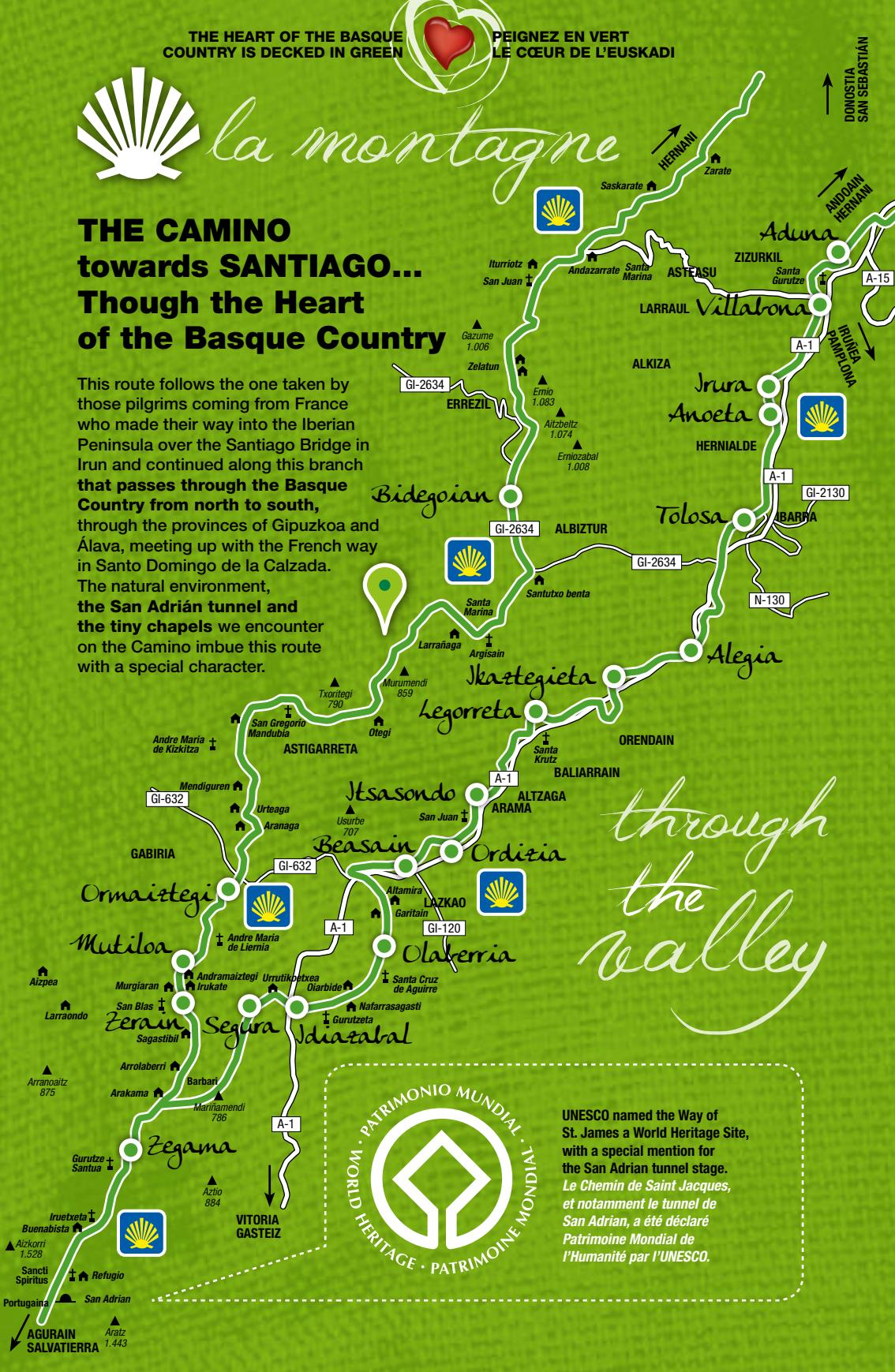




la montagne

THE CAMINO towards SANTIAGO... Though the Heart of the Basque Country

This route follows the one taken by those pilgrims coming from France who made their way into the Iberian Peninsula over the Santiago Bridge in Irún and continued along this branch that passes through the Basque Country from north to south, through the provinces of Gipuzkoa and Álava, meeting up with the French way in Santo Domingo de la Calzada. The natural environment, the San Adrián tunnel and the tiny chapels we encounter on the Camino imbue this route with a special character.



Marchez vers SAINT JACQUES... Au Cœur de l'Euskadi

Cet itinéraire rappelle les pèlerins venus de France, qui traversaient le pont de Saint Jacques pour arriver sur la péninsule par Irún et rejoindre, à travers ce tronçon qui parcourt l'Euskadi du nord au sud à travers la Guipuzcoa et l'Alava, le chemin français à Santo Domingo de la Calzada. Le cadre naturel, le tunnel de San Adrián et les petits ermitages que vous trouverez sur le chemin donnent à cet itinéraire un caractère particulier.

HERNIO-GATZUME

HERNIO-GATZUME IS A SPECIAL AREA OF CONSERVATION (ZEC9, THEREFORE IT IS INCLUDED IN THE NATURA 2000 NETWORK).
It is a calcareous massif of 2,158 hectares with its respective karstic relief, it is home to an area of high ecological and scenic value. This area is home to endangered species: There are decomposition insects that feed on dead wood, bats and birds of prey (Griffon vultures and Egyptian vultures). In Alkiza, you can discover all of the area's hidden treasures at the Fagus Alkiza Information Centre and by doing the 3 walks that they have prepared.

HERNIO-GATZUME EST UNE ZONE SPÉCIALE DE CONSERVATION (ZSC9), QUI EST INTÉGRÉE DANS LE RÉSEAU NATURA 2000.
Il s'agit d'un massif calcaire de 2 158 ha. avec un relief karstique caractéristique, dont la valeur écologique et paysagère est élevée. Ce territoire abrite des espèces de faune menacée: Insectes mangeurs de bois mort, chiroptères (chauves-souris) et oiseaux de proie (vautour fauve et percnoptère). À Alkiza se trouve le Centre d'Interprétation Fagus Alkiza, où vous pourrez connaître tous les trésors cachés de cet espace en profitant de ses 3 promenades.



Gallop through unique landscapes

Galopez pour connaître des paysages sans pareil



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Muga Ranch (Zizurkil)
609 47 41 23



www.fagus-alkiza.com
info@fagus-alkiza.com



Open your eyes wide...

PANORAMIC ROADS and scenic viewing platforms

ROUTES PANORAMIQUES
et belvédères

One of the highlights of the Heart of the Basque Country is its scenery, and anyone who would like to enjoy it can do so without getting out of their cars by driving along **some of the more attractive panoramic roads**. You can stretch your legs by stopping at one of the scenic viewing platforms-gorgeous vantage points for a perfect view of the districts of the Goierri and Tolosaldea.

Un des points forts du Cœur de l'Euskadi est son paysage, et ceux qui voudront en tirer parti pourront le faire sans descendre de la voiture, en empruntant certaines des routes panoramiques particulièrement attrayantes. Pour vous dégourdir les jambes, vous pourrez faire une pause en vous arrêtant aux belvédères, magnifiques balcons vous offrant des prises de vue parfaites sur les cantons du Goierri et de Tolosaldea.





THE HEART OF
THE BASQUE COUNTRY
**IN ITS ORIGINAL
VERSION**

LE COEUR DE
L'EUSKADI
**EN VERSION
ORIGINALE**

MEDIEVAL towns

Cités MÉDIÉVALES

Towards the middle of the 13th century, specifically in 1256, King Alfonso X the Wise founded Tolosa, Ordizia and Segura, three inland fortifications located along Castile's frontier with the Kingdom of Navarre.

À la moitié du XIII^e siècle, plus précisément en 1256, Alfonso X Le Sage fonda Tolosa, Ordizia et Segura, trois emplacements défensifs intérieurs, situés au long de la frontière entre la Castille et le royaume de Navarre.

Tolosa

Tolosa was a walled town on an island formed by the Oria River and one of its branches. In 1503 Tolosa was razed by fire and the reconstruction began using stone. Today, the old quarter still retains the layout of six streets running lengthways with other smaller ones crossing between them, as well as the Castilla Gate.

Tolosa était une enceinte fermée sur une île dessinée, par le fleuve Oria et l'un de ses bras. En 1503, Tolosa brûla lors d'un incendie suite auquel sa reconstruction fut effectuée en pierre. Dans l'actualité, l'ancien bourg conserve le tracé de ses six rues longitudinales, ainsi que des rues transversales de taille plus réduite et la porte de Castille.





Ordizia

Ordizia, the old medieval Villafranca, where we can visit the historical quarter: you can touch the stones that made up its ancient ramparts and its watchtower and visit the main monuments that remind us of this medieval town's splendid past: Gazteluzar, Sujetonea, Abaria and inter alia.

Ordizia, l'ancienne Villafranca médiévale où vous pourrez visiter son ancien centre historique: vous pourrez toucher les pierres qui componaient son ancienne muraille et sa tour de gué et connaître les principaux monuments qui vous rapprocheront du passé resplendissant de cette bourgade médiévale: Gazteluzar, Sujetonea, Abaria et Zabala entre autres.



Segura

In the delightful village of Segura, we can visit one of the oldest dwellings in the Basque Country, built at the beginning of the 16th century with a wooden structure that gives us a glimpse of the way our ancestors lived. **Still in Segura, we can go in and out of the gates in the old fortified wall and admire its parish church with a stunningly beautiful Baroque altarpiece.**



Segura est un joli village où vous pourrez visiter une des maisons les plus anciennes d'Euskadi, construite en bois au début du XVI^e siècle et qui vous permettra de connaître le mode de vie de nos ancêtres. À Segura vous pourrez entrer et sortir par les différentes portes de l'ancienne muraille et admirer dans son église paroissiale, un retable baroque qui vous laissera bouche bée.

Beasain

Igartza

Igartza izan zen Beasainko leinuaren herriko etxaldeko mendeetako hiribilduak. Euskal Herriko jauregi, herriko etxaldeko, basilikatik, presa eta bidegorri herriko aldean. Oso garrantzitsua da, hiribilduaren erdigunean dagoen etxaldeko hiribilduaren oinbestekoa. Arabako kantabiar kostaldeko herriko leinu arropa. Bidegorriak herriko leinuak hiribilduan zehar jardun dezakete, eta horretarako inguruak hiribilduan zehar zehaztuak dira. Iñaki, euskal kultura eta Oria ibaiaren energia hiribilduan, bestelako bestelako herrikoan eta herrikoan zuzen ala beltza. Beasaingo oin Gobernoko gizartean ekonomikoaren oinarri, eta horren ondorioz, Igartza kultura eta naturaun paralela da, bertan ikasten baitira, bestetik inon ez bezala, Euskal Herriko industriaurreko tradizioa eta kultura.



igartza



IGARTZA Monumental Complex

Ensemble
Monumental
D'IGARTZA

In Beasain, we will visit the Igartza historical site, the home of one of the most important feudal lords of the Middles Ages. We will learn about his palace, the mill, the forge, the bridge...

À Beasain vous pourrez visiter l'ensemble architectural d'Igartza, résidence de plus importants seigneurs féodaux du Moyen Âge. Découvrez comment étaient leur palais, le moulin, la forge, le pont...



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
943 087 798 (Beasain)
www.igartza.net



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
Zeraingo Turismo Bulegoa
943 801 505



Journey to THE CENTRE OF THE HEART of the Basque Country

Voyagez AU CENTRE DU CŒUR de l'Euskadi

ZERAIN farming landscape

Zerain lies at the heart of the Basque Country, in Goierri. The community here has always been linked to agriculture and sheep farming. Yet for years it has also exploited other natural resources, such as, for example, coal, stone, iron...

Let us begin by visiting the **Mountain of Iron**, the Montaña de Hierro, where we can visit the **Aizpitta Interpretation Centre** and the **Polvorín** (Powder keg) gallery.

After that we shall visit a **water-driven sawmill**, the **Serrería Hidráulica**, in **Larraondo**. Built in 1890, it drives the saws with water from a small stream called the Lasurtegi, which rises in the hills of Zerain. Today it remains in the same condition as yesteryear.

In the afternoon we will visit the **Museum of Ethnography**, where we will be explained how the way of life and traditions have evolved in this town in the Goierri district, and we conclude the visit at the prison dating from 1711.

ZERAIN paisaje cultural

Zerain est situé au cœur du Pays Basque, dans le Goierri. Sa communauté a toujours été liée à l'agriculture et au pâturage. Mais d'autres ressources naturelles telles que le charbon, la pierre et le fer ont cependant été également exploitées.

Commencez la visite à la Montaña de Hierro, où vous trouverez le Centre d'interprétation Aizpitta et la galerie du Polvorín (la poudrière).

Dirigez-vous ensuite à la scierie hydraulique de Larraondo. Construite en 1890, ses installations utilisent l'eau provenant de la Lasurtegi, une petite rivière qui prend sa source dans les montagnes de Zerain, pour faire fonctionner ses instruments. Elle conserve aujourd'hui encore ses caractéristiques d'autrefois.

L'après-midi, visitez le Musée ethnographique, où l'on vous expliquera l'évolution du mode de vie et les traditions de cette municipalité du Goierri. Vous pourrez finir la journée par une visite de la prison qui date de 1711.

 688 803 608 (Larraul)
www.larraulgoekomuseoa.com

URMARA

OUTDOOR MUSEUM LINKING CULTURE AND NATURE

You'll find the work of sculptor Koldobika Jauregi in this nature-filled space:

"Categorising art keeps us from taking part in creating beauty in its totality, creating false idols where the author takes precedence over his work and where the economy of the art market distances the viewer from the essence of natural beauty".

MUSÉE EN PLEIN AIR QUI RELIE CULTURE ET NATURE

Dans cet espace naturel vous trouverez les œuvres du sculpteur Koldobika Jauregi:

"Les catégorisations dans l'art nous empêchent d'apprécier la beauté dans son ensemble lorsqu'elles créent des faux idoles. L'auteur prime donc sur son travail, et l'économie du marché de l'art éloigne le spectateur de l'essence de la beauté naturelle".

LARRAUL, ECO-MUSEUM LARRAUL, ÉCOMUSÉE

The Larraul Museum of Ethnography opened to the public in 1998. The exhibits that are on display there, lent by the local people of Larraul.

Le musée ethnographique de Larraul a ouvert ses portes en 1998. Les pièces que vous y trouverez, cédées par les habitants de Larraul reflètent les coutumes et le mode de vie rural.



Art



Urmara (Alkiza)
 943 694 210
www.urmara.com



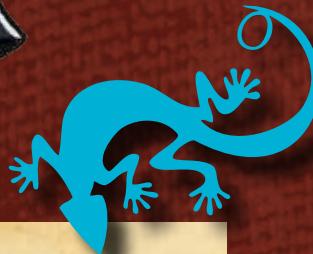
FERNANDO AMEZKETA

Known as “Fernando de Amezketa”, in his day this minstrel was famous for his humorous quips, wit and ingenuity. Today, he is known by all Basques as well, thanks to the cartoons about this famous character that are broadcast over Basque public television.

This tour will introduce you to Amezketa, Fernando's home town.

Connu sous le nom de Fernando de Amezketa, ce bertsolari (chanteur improvisateur) fut célèbre à son époque pour ses idées humoristiques, sa perspicacité et son ingéniosité. Actuellement, il est connu de tous les basques grâce aux dessins animés diffusés à la télévision publique basque dont il était le protagoniste.

Grâce à ce parcours vous pourrez connaître Amezketa, le village natal



THE LIZARD TRAIL

LE SENTIER DU LÉZARD

Welcome to Muskerraren bidea ('the Lizard Trail'), a pleasant 2-kilometre walk which will give you the opportunity to discover both Bernardo Atxaga's home town of Asteasu and his fictional world of Obaba.

Bienvenue à Muskerraren Bidea, le «Chemin du Lézard», un agréable parcours de deux kilomètres qui vous permettra de découvrir Asteasu et Obaba, hauts lieux de Bernardo Atxaga.



www.muskerrarenbidea.eus
(Asteasu)



Bienvenue à Muskerraren Bidea, le «Chemin du Lézard»

Organisé par le Conseil municipal d'Asteasu

Conception : Agence de communication

www.agence-de-communication.com

Photo : G. Gómez / Agence de communication

Conception : Agence de communication

www.agence-de-communication.com

THE GIANT FROM ALTZO

GÉANT D'ALTZO

Migel Joakin Eleizegi Ateaga (1818-1861). The route that recounts the story of his life in first person is the best way to enjoy the beautiful landscapes of the municipality of Altzo.

Miguel Joakin Eleizegi Ateaga (1818-1861). Le parcours qui raconte l'histoire de sa vie en première personne représente la meilleure façon d'admirer les beaux paysages de la commune d'Altzo.



THE CARLISTS in the Basque Country

LES CARLISTES en Euskadi

The departure point for this short tour begins at the **Iriarte-Erdikoa House** in **Ormaiztegi**, a typical 18th century Basque farmhouse, now converted into the **Zumalakarregi Museum** and a tourist office. Here you will learn not only about some of the more renowned members of the Zumalakarregi family, but also about the Basque Country in the 19th century.

Le point de départ de cette brève excursion commence à la maison Iriarte-Erdikoa d'Ormaiztegi, caserío basque typique du XVIIIe siècle, aujourd'hui transformé en musée Zumalakarregi et en office du tourisme. Vous pourrez en profiter pour en savoir plus sur les membres les plus illustres de famille Zumalakarregi et le XIXe siècle au Pays Basque.



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
Zumalakarregi Museum
Musée Zumalakarregi
(Ormaiztegi)
943 889 900

The Past



After touring the museum, we'll discover the **Ormaiztegi viaduct**, designed by one of Eiffel's students. From here we can travel the **Mutiloa-Ormaiztegi Greenway** and finish up the day in the town of Zegama, whose church houses the mausoleum of **General Zumalakarregi**.

Après avoir visité le musée, nous arrivons au viaduc d'Ormaiztegi, conçu par un élève d'Eiffel. Ensuite, nous parcourons la Voie Verte Mutiloa-Ormaiztegi, et nous finissons la journée dans le village de Zegama, dont l'église abrite le mausolée du Général Zumalakarregi.



...on the subject of Tolosa

...au TOPIC de Tolosa

Going into **this building means something special**. We are entering a world of animated objects, poetry, fantasy, games, humour, excitement and theatre, but also a material world, a world of arts and crafts. A universe of imagination. A place that does not look anything like an official public building, or a museum, or even a theatre. It looks exactly like what it is, a puppet house.

This is nothing like the museums we normally visit. **It is the puppet house**, the Casa de los Títeres. It is like a vast warehouse, full of secrets and magic chambers, of sometimes infinite perspectives, of dolls and stage sets, of memories and projects. It is a set, a stage, a laboratory. It is not a display case.

THE HEART OF
THE BASQUE
COUNTRY
FOR FAMILIES

CŒUR DE
L'EUSKADI
EN FAMILLE

Entrer dans ce bâtiment est une aventure spéciale. Il donne accès à un monde d'objets animés, de poésie, d'histoires de fiction, de jeu, d'humour, d'émotions et de théâtre, mais aussi un monde matériel, un monde d'art et d'artisanat. Un univers d'imagination. Cet espace ne ressemble pas à un espace public officiel, ni à un musée, ni à un théâtre. Il ne ressemble qu'à lui, à une maison de marionnettes.

Cet endroit est différent des musées habituels. C'est la Casa de los Títeres (la maison des marionnettes). Agencé comme un grand entrepôt, débordant de pièces secrètes et magiques, aux limites parfois infinies, de marionnettes décorées, de souvenirs et de projets. C'est un plateau, une scène, un laboratoire. Ce n'est pas une vitrine.



Shall we play?



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Topic (Tolosa)

943 650 414

www.topictolosa.com

Mariren Zuhaiartzia

Voulez-vous jouer?

If you're looking for contact with nature, then we have the perfect plan for you to share with the youngest ones in the family. **The only Adventure Forest in Gipuzkoa** where you can fly from tree to tree like the Goddess Mari.

*Si vous cherchez le contact avec la nature, voici une proposition idéale à partager avec les plus jeunes de la famille. **Le seul bois d'aventure de Guipuzcoa** où vous pourrez voler comme la Déesse Mari, d'arbre en arbre.*



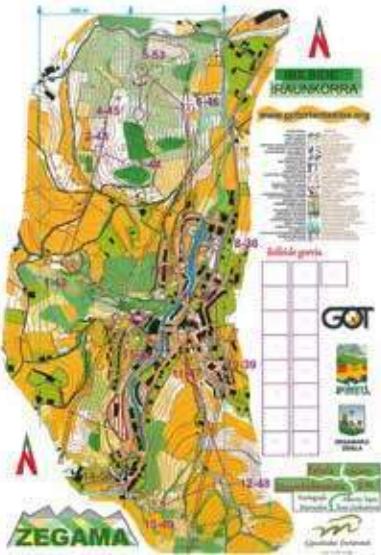
LARRAITZ-ABALTZISKETA ACCESSIBLE WALK *PROMENADE ACCESSIBLE SITUÉE À LARRAITZ-ABALTZISKETA.*

This ensures that everyone can enjoy nature.

Pour que toutes les personnes puissent profiter de la nature.



Txindokiko Itzala
(Abaltzisketa)
943 654 757 - 628 947 253
www.txindokikoitzala.com



In Zegama you can enjoy
3 different orientation routes
of different difficulties to introduce
you in this sport.

**À Zegama, vous avez l'option
de pouvoir profiter de
3 différentes routes d'orientation
des plusieurs difficultés pour
vous introduire dans ce sport.**

Arrange a family visit to
D'elikatuz; where the little ones
in the family will be pleasantly
surprised as they have a great
time with the different activities
the Centre organises for them.
**Visitez le Centre D'elikatuz
en famille; les plus jeunes
seront agréablement surpris et
passeront un moment inoubliable
avec les différentes activités
organisées pour eux
dans ce Centre.**



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
D'elikatuz zentroa
Centro D'elikatuz (Ordizia)
943 882 290



ORIENTATION GAME JEU D'ORIENTATION

Have fun with your family along the route of
the **Mutiloa-Ormaiztegi Greenway**.
Amusez-vous en famille tout le long du parcours
de la **voie verte Mutiloa-Ormaiztegi**.

D'elikatuz





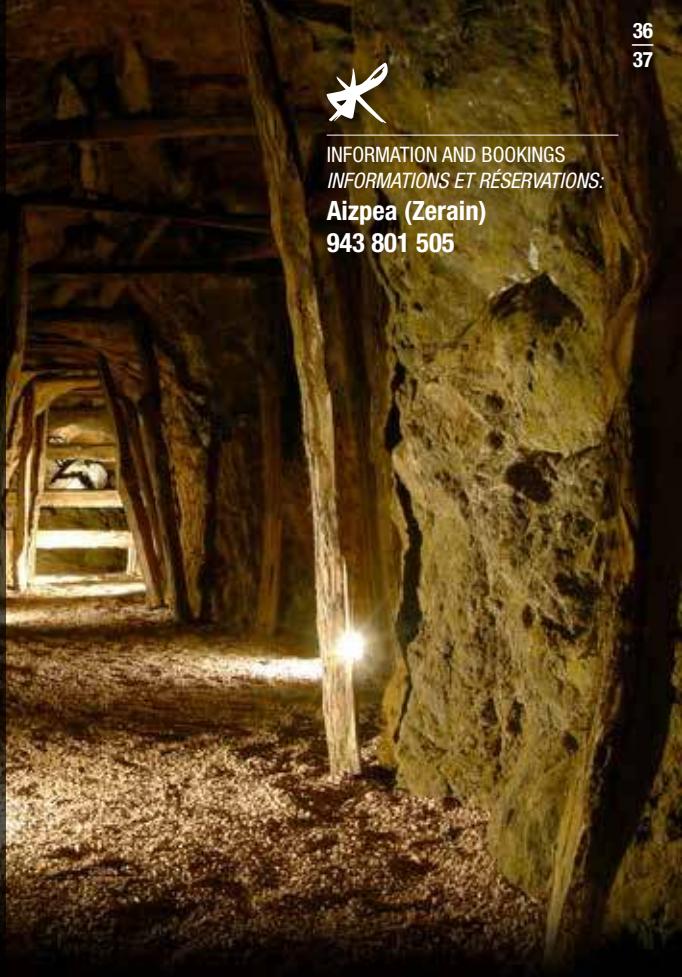
INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

Aizpea (Zerain)
943 801 505

Zerain

Explore the inside of the mines at the **Aizpea Mining Complex** in Zerain: put your helmet and coloured raincoat on and go inside the gallery where you can feel what it was like to be a miner in this area, now declared a **Site of Cultural Interest**.

Explorez l'intérieur des mines de l'ensemble minier d'Aizpea en Zerain: enfilez un casque et un imperméable de couleur, pénétrez dans la galerie et sentez comment vivaient les mineurs à cet endroit, aujourd'hui déclaré Bien d'intérêt culturel.



INFORMATION AND BOOKINGS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:

943 582 069
(Ataun-Lizarrusti)

ADVENTURE PARK

PARC D'AVENTURES

Discover the adventure park of the **Lizarrusti Interpretation Centre** in Ataun devised for families: games for children (a small zip wire and charcoal kiln), games involving dolmens, a Tibetan bridge, a via ferrata, a visit to a cave, and much more.

Visitez le parc d'aventures du Centre d'Interprétation de Lizarrusti destiné aux familles et situé dans la commune d'Ataun: jeux pour enfants (une petite tyrolienne et une charbonnière), jeux avec des dolmens, pont tibétain, via ferrata, entrée dans une grotte, etc.



**SHOPPING IN
THE HEART OF
THE BASQUE COUNTRY**
**SHOPPING
AU CŒUR DE
L'EUSKADI**

Outdoor SHOPPING CENTRES

CENTRES COMMERCIAUX en plein air



In the heart of Euskadi, **the main business centre is Tolosa, followed by Beasain and Ordizia.**

Its business does not fail to catch the shopper's eye. Variety and quality, friendly service and hospitality, personal attention and professionalism. You'll find all the advantages of a traditional retail shop where providing direct, attentive and personal service to the consumer is its main calling card.

Au cœur d'Euskadi, le principal noyau commercial est Tolosa, suivi de Beasain et d'Ordizia.

Son commerce ne passe pas inaperçu. Diversité et qualité, accueil aimable et hospitalité, proximité et professionnalité. Vous y trouverez les avantages d'un commerce de détail traditionnel car sa principale carte de visite sont les rapports directs, proches et personnalisés avec le consommateur.



Tour the facilities and buy DIRECTLY FROM THE PRODUCER

Visitez les installations et achetez
DIRECTEMENT AU
PRODUCTEUR



LAZKAO

Iztueta Baserria

606 435 022

Dairy produce

Producteurs laitiers



OLABERRIA

Borda

943 160 681

Direct sale of meat

Vente directe de viande



ORENDAIN

Larreta

627 452 644

Products from the farmstead

Produits de la ferme

www.larretaesnekiak.com

LEABURU

Mahala

943 670 724

Products from the farmstead

Produits de la ferme

www.mahalanaturala.com



GORUMET DENDAK

In the Euskadishops of Tolosaldea and Goierri you will find local enogastronomic products and handcrafts. Located in rural areas, they are the perfect shops to buy a "souvenir" finger licking-good! Take back home a piece of the Heart of Euskadi and your will remember that experience for ever.

TIENDAS GOURMET

Dans les Euskadiboutiques de Tolosaldea et Goierri vous trouverez des produits locaux enogastronomie et de l'artisanat. Situés dans les zones rurales, ce sont les magasins idéals pour acheter un "souvenir" se lécher les doigts de bien-être! Ramener un morceau du Coeur d'Euskadi et vous vous souviendrez au retour à la maison de cette expérience.

ABALTISKETA-LARRAITZ: TXINDOKIKO ITZALA

BEASAIN: OLANO-SAN MARTIN

IBARRA: BARRIOLA HARATEGIA

LAZKAO: GAZI GOZO

ORDIZIA: UGALDE

SEGURA: ONDARRE

TOLOSA: LURLAN BISTROT-MUÑAGORRI HARATEGIA

ZALDIBIA-GOIZANE: KIXKURGUNE

ZERAIN: ZERAINGO DENDA



Museums, Interpretation Centres and Tourist Offices

Musées, Centres
d'interprétation et
Offices du tourisme



D'ELIKATUZ ZENTROA

CENTRO D'ELIKATUZ

Goierrri Interpretation Centre and Interpretation

Centre on Food and Fine Cuisine

Centre d'interprétation du Goierri et

Centre d'interprétation de l'alimentation et
de la gastronomie

ORDIZIA

Santa María, 24

943 882 290

turismo@ordizia.eus

www.delikatuz.com



**ARALAR NATURAL PARK
INTERPRETATION CENTRE**
CENTRE D'INTERPRÉTATION
DU PARC NATUREL D'ARALAR
ATAUN
Lizarrusti Parketxea, Lizarrusti gaina
943 582 069 - 943 670 637
lurra2@hotmail.com
www.paketxesarea.org/lizarrusti



AIZKORRI-ARATZ NATURAL PARC INTERPRETATION CENTRE

CENTRE D'INTERPRÉTATION

PARC NATUREL D'AIZKORRI-ARATZ

ZEGAMA

943 802 187

anduetza@gipuzkoamendizmendi.net

www.zegamaturismoa.net



**BARANDIARAN MUSEUM
MUSÉE BARANDIARAN**
ATAUN
Larruntza Errota, San Gregorio auzoa
943 180 335
www.gipuzkoamendizmendi.net
barandiaran@gipuzkoamendizmendi.net



FARMING LANDSCAPE

PAYSAGE CULTUREL

Museum of ethnography, water-driven sawmill
and prison Aizpea Mining Interpretation Centre
Musée ethnographique, scierie hydraulique, prison,
Centre d'interprétation des mines d'Aizpea

ZERAIN

Herriko denda. Herriko plaza

943 801 505

turismobulegoa@zerain.eus

www.zerain.eus



IGARTZA MONUMENTAL COMPLEX 
IGARTZA MONUMENTAL COMPLEX
BEASAIN
Peategi z/g
943 087 798
igartza@igartza.net
www.igartza.net
By prior arrangement | Sur rendez-vous



ZUMALAKARREGI MUSEUM

MUSÉE ZUMALAKARREGI

ORMAZTEGI

Muxika egurastokia 6. Iriarte Erdikoa Baseria
943 889 900

mzumalakarregi@gipuzkoa.eus

www.zumalakarregimuseoa.eus



**CHEESE TASTING AND
INTERPRETATION CENTRE** 
CENTRE D'INTERPRÉTATION ET
DÉGUSTATION DE FROMAGE
IDIAZABAL
Kale Nagusia 37
943 188 203
info@idiazabalturismo.com
www.idiazabalturismo.com



MEDIEVAL INTERPRETATION CENTRE

CENTRE D'INTERPRÉTATION MÉDIÉVALE

SEGURA

Ardixarra Etxea. Kale Nagusia 12

943 801 749 - 943 801 006

turismoa@segura.eus

www.ezagutu.segura.eus



Service Guide Guide de services

MUSEUMS, INTERPRETATION

CENTRES AND TOURIST OFFICES

MUSÉES, CENTRES D'INTERPRÉTATION

ET OFFICES DU TOURISME

Culture

TXINDOKIKO ITZALA

TXINDOKIKO ITZALA

ABALTZISKETA (LARRAITZ)

943 654 757 - 628 947 253

info@txindokikoitzala.com

www.txindokikoitzala.com

URMARA MUSEUM

MUSÉE URMARA

ALKIZA

Garmendi Azpi Baserria. Azaldegi, 9

943 694 210

urmara.alkiza@gmail.com

www.urmara.com

By prior arrangement | Sur rendez-vous

FAGUS ALKIZA:

CENTRO DE INTERPRETACIÓN HERNIO-GAZUME

HERNIO-GAZUME INFORMATION CENTRE

ALKIZA

Herriko Plaza. Alkizako Udaletxea

943 690 235 - Fax: 943 690 156

www.fagus-alkiza.com

info@fagus-alkiza.com

By prior arrangement | Sur rendez-vous

LARRAUL ECO-MUSEUM

ÉCOMUSÉE DE LARRAUL

LARRAUL

San Esteban plaza

688 803 608

info@larraulgoekomuseoa.com

By prior arrangement | Sur rendez-vous

TOLOSALDEA TOUR: TOURIST OFFICE

 
TOLOSALDEA TOUR: OFFICE DU TOURISME

TOLOSA

Andre Mari plaza

943 697 413

tour@tolosaldea.eus

www.tolosaldea.eus

TOPIC: INTERNATIONAL PUPPET CENTRE

 **TOPIC: CENTRE INTERNATIONAL**

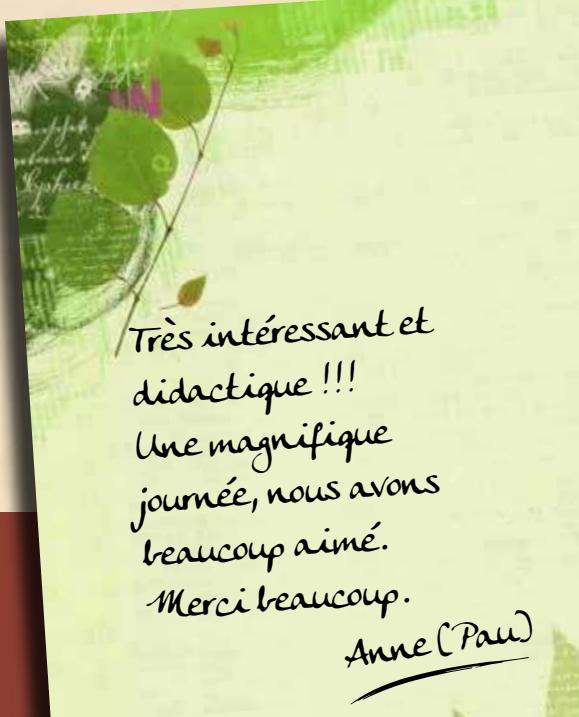
DE LA MARIONNETTE

TOLOSA

Euskal Herria plaza

943 650 413

www.topictolosa.com



LOOK UP TIMETABLES AT
CONSULTEZ LES HORAIRES SUR:

www.tolosaldea.eus
www.goierriturismo.com





On egin!



RESTAURANTS

RESTAURANTS

ABALTZISKETA	LARRAITZ GAIN	943 653 572
ALKIZA	ALKIZAKO OSTATUA	943 691 836
ALEGIA	ROUTE 33	943 698 604
ARAMA	ARAMAKO OSTATUA	943 888 953
ASTEASU	PATXINE	943 691 025
ATAUN	LIZARRUSTI	943 582 069
BEASAIN	ARTZAI ENEA	943 163 116
BEASAIN	BATZOKIA	943 086 855
BEASAIN	DOLAREA	943 889 888
BEASAIN	GUREGAS	943 805 480
BEASAIN	KATTALIN	943 889 252
BEASAIN	MANDUBIA	943 882 673
BEASAIN	RUBIORENA	943 089 519
BEASAIN	SALBATORE	943 888 307
BEASAIN	URKIOLA	943 086 131
BEASAIN	XERBERA	943 888 829
BERROBI	IRIARTE	943 683 078
BIDANIA-GOIATZ	BAILARA RESTAURANT	943 681 234
GABIRIA	AZTIRIA	943 733 622
GABIRIA	KORTA	943 887 186
GAINZTA	OTEÑE	943 889 848
IDIAZABAL	ALAI	943 187 655
IDIAZABAL	PILARRENIA	943 187 866
LAZKAO	ALDASORO BERRI	943 884 069

LAZKAO	NEREA	943 088 088
LEGORRETA	BARTZELONA	943 806 206
MUTILOA	MUJIKA (Liernia)	943 801 699
MUTILOA	OSTATU	943 801 166
OLABERRIA	HOTEL CASTILLO	943 881 958
OLABERRIA	MATIAS GORROTXATEGI	943 881 958
OLABERRIA	ZEZILIONEA	943 885 829
ORDIZIA	MARTINEZ	943 880 641
ORDIZIA	OIANGU BASERRIA	677 342 321
ORDIZIA	TXINDOKI	943 884 049
OREXA	OREXAKO OSTATUA	943 682 290
ORMAIZTEGI	KUKO	943 882 893
SEGURA	IMAZ	943 801 025
TOLOSA	BETI ALAI	943 673 381
TOLOSA	BOTARRI	943 654 921
TOLOSA	CASA JULIAN	943 671 417
TOLOSA	CASA NICOLAS	943 654 759
ZALDIBIA	KIXKURRUNE	943 501 086
ZALDIBIA	LAZKAO-ETXE	943 880 044
ZEGAMA	OSTATU	943 801 051
ZEGAMA	OTZAURTEKO BENTA	943 801 293
ZERAIN	MANDIOA	943 801 705
ZERAIN	OSTATU	943 801 799
ZIZURKIL	PLAZA ETXEGERRI	943 691 936



Service Guide Guide de services

RESTAURANTS
RESTAURANTES

**Best wishes from the
Cofradía de Gastronomía
and Slow Food Donostia,
and we wish you luck on
the path you have taken
towards the “good life”.**

***Salutations et tous nos
encouragements sur le
chemin de “belle vie”, de
la part de la Confrérie de
a Gastronomía et de Slow
Food de Donostia.***

Andoni



PINTXOS BARS BARS À TAPAS

**BESAIN
KIKARA
943 886 234**

**TOLOSA
DENAK
943 671 627
IKATZA
943 674 913
ORBELA
943 016 780
TRIANGULO
943 244 231**

Accomm



Agritourism and rural stays

Agritourisme et Maison de tourisme rural

Turn your back on routine as you fill your lungs with fresh air. Give yourself a treat with a breakfast based on local produce, stay in an agritourism establishment and **find out more about traditional Basque homes**. Stay in a Basque farmhouse converted to agritourism and spend a few days with a Basque family; learn about local customs, sample popular cooking, pick up some words of euskera, the Basque language, and immerse yourself in the life of the Basque farmhouse.

Conspirez contre la routine tout en remplissant vos poumons d'air pur. Faites-vous plaisir avec un petit-déjeuner à base de produits locaux, hébergez-vous dans un établissement d'agritourisme et découvrez en famille et plus en profondeur les maisons traditionnelles basques. Vivez dans un caserío transformé en établissement d'agritourisme et partagez quelques jours avec une famille basque; découvrez ses habitudes, dégustez la gastronomie populaire, apprenez quelques mots d'euskera et intégrez-vous dans la vie du caserío basque.

ADUNA

ZABALE KSS00051
943 690 825

ALBIZTUR

SEGORE ETXEBERRI KSS0035
943 580 976 - 610 460 751
www.segoretxeberri.com

ALKIZA

LETE TSS00054 [T](#)
943 691 264
www.letealkiza.com

ALTZAGA

OLAGI KSS161
943 887 726

AMEZKETA

HAUNDIKOA KSS00053
943 672 531 - 943 654 864

ASTEASU

SASKARATE KSS00095
943 690 446 - 679 808 373
UGARTE KSS00092 [T](#)
943 692 722 - 657 725 351
ZUMARGAIN LANDETXEA KSS00109
671 334 101
www.zumargain.com

ATAUN

ALDARRETA KSS066
943 180 366

BERASTEGI

ARGIÑENA KSS00153
638 182 998 - 943 683 371
BAZTARRETXE KSS00064 [T](#)
943 683 386 - 635 726 687

BERRIFI

TEILERI LANDETXEA XSS00013 [T](#)
678 320 385 - 671 071 512

GAZTELU

MIKELENEA XSS00112
607 389 937
ostolazajesus@gmail.com

LAZKAO

LIZARGARATE KSS057 [T](#)
943 881 974

LEGORRETA

BARTZELONA KSS141
943 806 206

MUTILOA

LIERNI GARAKOA XSS032
943 801 669

OLABERRIA

BORDA KSS076
943 160 681

SEGURA

ONDARRE KSS107 [T](#)
943 801 664

TOLOSA

KORTETA KSS00144 [T](#)
943 240 243 - 639 489 833
www.korteta.com

Hébergement

nodation

Bed & Breakfasts

Youth hostel

Auberge de jeunesse

SEGURA
SEGURAKO ATERPETXEA 
943 415 112
www.gipuzkoaeus.albergues

TOLOSA
ZULOAGA TXIKI
943 650 036
www.zuloagatxiki.com

VILLABONA
AKULEBI **KSS00122**
943 693 034 - 639 907 018
ALUSTIZA **KSS00016**
943 690 361
URRESTI **KSS00077**
943 690 444
www.urrestiamasa.net

ZALDIBIA
IRIZAR AZPIKOA
KSS142
943 887 718
LAZKAO-ETXE **KSS081**
943 880 044
www.lazkaoetxe.com

ZEGAMA
ARRIETA HAUNDI 
943 801 890
www.arrietahaundi.es

ZERAIN
OIHARTE **KSS118** 
680 171 291
www.oiharte.com
TELLERINE **KSS089**
943 582 031

ZIZURKIL
ZIASORO **KSS00023**
943 693 143 - 629 583 366

Pensions

ANOETA
BENTA-ALDEA** **HSS00706**
943 655 236 - 607 813 274
www.bentaldea.com

MUTILOA
MUTILOA* **HS0720**
943 801 166

ORMAIZTEGI
PETIT GOIERRI** **HSS00800**
657 799 068
ITXUNE** **HSS608**
639 238 889
www.itxune.com

TOLOSA
KARMENTXU* **HSS00706** 
943 673 701
YOARBIDE **HSS00061**
943 670 017

ZEGAMA
ZEGAMA** **HSS662**
943 801 051

Tourist hostel

Auberge touristique

ADUNA
UTZARTZA **BSS00012**
943 693 481

ASTEASU
OTABARDI **BSS00022**
649 062 674 - 663 048 275
www.otabardi.com

ATAUN
LIZARRUSTI PARKETXEA **BSS015**
943 582 069
www.lizarrusti.com

ZERAIN
HARIZTI ERDI **BSS00014** 
943 801 505
www.zerain.com

Tourist apartment

Appartement touristique

ALKIZA
LETE **TSS00054**
943 691 269
www.letealkiza.com

GABIRIA
BEKO ERROTA **TSS043**
639 238 889



Service Guide

Guide de services

ACCOMMODATION
HÉBERGEMENT

Hotels

Hôtels

BEASAIN
DOLAREA**** **HSS644**  
943 889 888
www.hoteladolarea.com
IGARTZA* **HSS718**
943 085 240
www.igartzahotela.com
GUREGAS** **HSS680**
(Área de servicio) 
943 805 480
www.hotelbeasain.com
SALBATORE* **HSS600** 
943 888 307
www.hotelsalbatore.es

BIDANIA-GOIAZ
HOTEL IRIARTE JAUREGIA*** **HSS00706**
943 681 234
www.iriartejauregia.com

IDIAZABAL
ALAI* **HSS495**
943 187 655
www.casaalai.com

OLABERRIA
CASTILLO*** **HSS119**
943 881 958
www.hotelcastillo.info
ZEZILIONEA** **HSS626**
943 885 829
www.hotelzezilionea.com

SEGURA
IMAZ **HSS788**  
943 801 025

TOLOSA
HOTEL ORIA I* **HSS00605**
HOTEL ORIA II* **HSS00616**
943 654 688
www.hoteloria.com

TOLOSA
VILLA AMALUR **TSS00060**
687 451 026
apartamentosamalur@gmail.com

Agenda



JANUARY | JANVIER

LAZKAO

Donkey Day: Re-enactment of the Holy Family's flight to Egypt; it has been held since 1652. It is held on the first Sunday after Reyes (6th January).

Jour de l'âne: Représentation de la fuite d'Égypte de la Sainte Famille; fête célébrée depuis 1652. Le premier dimanche après l'Epiphanie.

FEBRUARY | FÉVRIER

ABALTSIKETA - AMEKZETA

LIZARTZA [1]

Carnivals. Txantxok. Carnaval. "Txantxok".

TOLOSA [2]

Carnivals. "Zortziko" (dance), steel bands, parades...

Carnaval. "Zortziko" de carnaval, fanfares, groupes masqués...

TOLOSA

Tree day market.

Marché de l'arbre.

MARCH | MARS

SEGURA

Flower and Plants Fair.

Foire aux fleurs et aux plantes.

APRIL | AVRIL

ZEGAMA [3]

Honey Day.

Jour du miel.

TOLOSA

Easter.

Tolosa Gourmet Fair.

Pâques.

Salon Tolosa Gourmet.

SEGURA [4]

Easter:

One of the few villages in Gipuzkoa that maintains the tradition of religious processions. The main ones are on Maundy Thursday and Easter Friday

Shepherd's Day: slicing of

the first cheese and herding of sheep through the streets of Ordizia.

PÂQUES:

Un des rares villages de Guipuzcoa qui conserve la tradition des processions.

Les plus importantes sont organisées jeudi et vendredi saint.

ORDIZIA [6]

Day of the Shepherd: Cutting of the first cheese and the traditional moving of sheep through the streets of Ordizia.

Journée du berger: coupe du premier fromage et passage de brebis dans les rues d'Ordizia.

TOLOSA [12]

Tolosa Gourmet.

Steak Fair.

Foire de la côte de bœuf.

MAY | MAI

ABALTSIKETA (LARRAITZ)

1st, Shepherd's Day
Opening of the meadows of Aralar.

1, jour du berger.

Ouverture des prés d'Aralar.

IDIAZABAL

Cheese Fair.

Foire du Fromage.

ORDIZIA

Medieval Fair.

Foire médiévale.

TOLOSA

Flower and Plants Fair.

Foire aux fleurs et aux plantes.

ZEGAMA

Zegama-Aizkorri

Mountain Marathon.

Marathon de montagne Zegama-Aizkorri.

18th MAY

18 MAI

18th may International Museum Day.

18 mai Journée Internationale Musée.



Service Guide Guide de services

AGENDA
AGENDA

You may be lucky and your visit might coincide with one of the **local festivals, fairs, markets or popular celebrations** that take place throughout the year in different places in the Heart of the Basque Country.

Peut-être aurez-vous la chance, pendant votre séjour, de vivre une fête, des marchés ou des célébrations populaires qui sont organisées tout au long de l'année à différents endroits du Cœur de l'Euskadi.

JUNE | JUIN

TOLOSA

Sea Bream Fest Tolosa
Gourmet.
Dorade fête Tolosa Gourmet.

TOLOSA

Sagardofest.

TOLOSA

T3T Mountain Marathon.
T3T Marathon de montagne.

TOLOSA [7]

24th, San Juan.
Display, procession and
“Bordon dantza” (dancing).
24, Saint-Jean.
*Étalage, procession et
“Bordon dantza”.*

TOLOSA

Tolosa Blues Festival.
Festival Tolosa Blues.

JULY | JUILLET

ORDIZIA

27th, Santa Ana
Santaneros Dance.
27, Sainte-Anne.
Bal de Santaneros.

SEGURA

Medieval Festival.
Fête médiévale.

BEASAIN

Ehunmilak Ultra trail:
Mountain Race.
Course de montagne.

AUGUST | AOÛT [7]

LARRAUL - IKAZTEGIETA

BERASTEGI - ITASANDO

ZERAIN - GABIRIA - IBARRA

AMEZKETA - BIDEGOIAN

BERROBI - BALIARRAIN,

ORENDAIN - HERNIALDE,

ZIZURKIL - ADUNA -

ALBIZTUR

Rural Basque sport,
ex-tempore verse singers
(bertsolari), accordion
players (trikitixa), Basque
dancing, food tasting...
*Sport rural, “bertsolari”
“trikitixa”, danses
basques, dégustations
gastronomiques...*

SEPTEMBER | SEPTEMBRE

ORDIZIA

Basque feast.
Fêtes basques.

ASTEASU

Livestock, Farm and Arts
and Crafts Market.
*Élevage, agriculture
et artisanat.*

IBARRA [9]

Chilli Competition for
Guindillas from Ibarra.
Concours du piment d'Ibarra.

VILLABONA

Special Fair and
gastronomic contest.
*Foire spéciale et concours
gastronomique.*

ZERAIN

Farming Eco-Fair.
*Salon écologique
d'agriculture.*

ZELATUN (ASTEASU)

Processions on Sundays.
Processions le dimanche.

OCTOBER | OCTOBRE

ORDIZIA

Basque Country
championship of
Idiazabal cheese.
*Championnats
du Pays Basque du
fromage Idiazabal.*

ORMAIZTEGI

Cattle farming.
Élevage/agriculture.

ZIZURKIL

Farm and Arts and
Crafts Fair.
Agriculture et artisanat.

ZALDIBIA

Ardiki Eguna.

SEGURA

Singles Dance Contest
of the Basque Country.
*Championnat de danses
populaires d'Euskal Herria.*

TOLOSA

Tolosa Gourmet
Confectionery Fair.
*Tolosa Gourmet Salon des
produits sucrés.*

NOVEMBER | NOVEMBRE

TOLOSA [10]

International Choir
Competition.
*Rencontre internationale
de masses chorales.*

AMEZKETA [11]

1st, All Saints Day.
Opportunity to see the
tradition of the lighting of the
candles (Argizaiola).
1, Toussaint.
*Opportunité de voir la
tradition de l'Argizaiola.*

BEASAIN [12]

Black Pudding Competition.
Concours de boudins.

ORDIZIA

Rioja Alavesa Week.
Semaine de la Rioja Alavesa.

ZEGAMA

Cattle and Farm Market.
Agriculture et élevage.

TOLOSA

Tolosa Gourmet.
Black Bean (Alubia) Week.
Semaine du haricot.

GABIRIA

Reineta Apple Competition.
*Concours de
la pomme reinette.*

MUTILOA

Pig Fair.
Foire porcine.

ORMALZTEGI

Arts and Crafts Fair.
Artisanat.

BERASTEGI

Special fair.
Foire spéciale.

AMEZKETA

Special fair.
Foire spéciale.

TOLOSA

International Puppet Festival.
*Festival international de
la marionnette.*

DECEMBER | DÉCEMBRE

ORDIZIA

Arts and Crafts Fair.
Foire de l'artisanat.

SEGURA

San Nikolas: Haurren eguna.
*Saint-Nicolas: jour des
enfants.*

ORDIZIA

Special Christmas Fair.
Salon spécial de Noël.

TOLOSA

Special Christmas Fair.
Salon spécial de Noël.

**HEART OF
THE BASQUE COUNTRY
RURAL PARADISE**
**CŒUR DE L'EUSKADI
PARADISE RURAL**





**EUSKADI
BASQUE COUNTRY**



DESCUBRE
TOLOSALDEA
EZAGUTU

TOURIST OFFICE
OFFICE DE TOURISME

Andre Mari plaza 1
20400 TOLOSA

943 697 413

tour@tolosaldea.eus
www.tolosaldea.eus

TOURIST OFFICE
OFFICE DE TOURISME

Santa Maria 24
20240 ORDIZIA

943 882 290

turismo@ordizia.eus
www.goierriturismo.com



EXPLORE
SAN SEBASTIAN
REGION